

Рита Трифонова

К ВОПРОСУ О СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ ИЗУЧЕНИИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ
В РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

Соотносительность слов, основанная на тех или иных словообразовательных признаках (общность словообразовательной структуры, соотнесённость с общим производящим словом и т. д.) является одним из оснований лексической системы языка. Ограниченность и регулярная повторяемость таких структурных элементов языка, как морфемы, а также определённых словообразовательных моделей позволяет человеческой памяти не только хранить большой словарный запас, который необходим для общения, но также и воспринимать без специальных объяснений те неизвестные ранее слова, которые постоянно встречаются в речи, и даже при необходимости создавать новые слова на базе уже известных морфем и правил словообразования.

Существуют статистические исследования, которые показывают, что основы 60 000 слов русского языка конструируются с помощью сравнительно небольшого (во всяком случае вполне исчислимого) числа морфов: около 100 префиксальных, около 4 с половиной тысяч корневых и немногим более 500 суффиксальных морфов¹. Число слов, входящих в словообразовательные словари, намного превышает число тех словообразовательных гнёзд, в состав которых они входят².

Поэтому овладение словообразовательной системой языка (морфемикой и правилами моделирования слов) - это весьма эффективный и экономичный путь овладения лексической системой языка в целом,

¹ А. И. Кузнецова, Существуют ли в русском языке корневые морфемы, специфичные только для имени или для глагола? [в:] Язык и человек, ред. В. А. Звягинцев, МГУ 1970, с. 157.

² А. Н. Тихонов, Школьный словообразовательный словарь русского языка, Москва 1978.

развития языковой интуиции, способности воспринимать значения производных слов, впервые встречающихся в тексте. Это одинаково важно как при изучении родного языка, так и при овладении иностранным языком. Есть наблюдения, которые показывают, что хорошее знание русского словообразования повышает восприятие значений слов в 15 раз³. При этом изучение словообразовательной соотносительности, которая существует между словами, может идти как по пути усвоения словообразовательных моделей, так и по пути усвоения структуры так называемых комплексных единиц словообразования, т.е. словообразовательных цепей, парадигм, гнёзд⁴. Для современной дериватологии характерно стремление исследовать словообразовательные связи слов исходя не только из конечных итогов словообразования, но и моделируя слова от исходного слова⁵, тем самым устанавливая словообразовательный потенциал, или так наз. словообразовательную валентность слов определённых категорий и групп.

При описании словообразовательных систем славянских языков в последние десятилетия стал широко использоваться сопоставительный метод, некоторые теоретические основы и принципы которого были сформулированы М. Докулилом в начале 60-х годов⁶. В отдельных работах самых последних лет эти сопоставления стали проводиться на материале словообразовательных парадигм и словообразовательных гнёзд⁷.

Настоящая статья представляет собой попытку рассмотрения словообразовательно соотносённых групп слов в русском и польском языках, в частности глагольных групп, имеющих в русском и польском языках тождественную морфемную структуру, что часто сочетается и с тождеством семантики.

³ А. Н. Тихонов, Проблемы составления гнездового словообразовательного словаря современного русского языка, Самарканд 1971, с. 12.

⁴ А. Н. Тихонов, Проблемы изучения комплексных единиц словообразования, [в:] Актуальные проблемы русского словообразования, Ташкент 1982.

⁵ И. Г. Милославский, Вопросы словообразовательного синтеза, Москва 1980.

⁶ M. D o k u l i l, *Ke koncepci porovnávací charakteristiky slovanských jazyků v oblasti "tvoření slov"*, "Slovo a slovesnost" 1963, t. 24, nr 2.

⁷ J. В i a ł e k, Структурно-семантические связи в словообразовательных гнёздах с вершинами ПИТЬ/pić в современном русском и польском языках, "Biuletyn Rusycystyczny" 1983, nr 5; E. K o s s a k o w s k a, К вопросу о словообразовательной парадигме в русском и польском языках, там же.

Попытки сопоставить тождественно организованные слова с целью выявления совпадения или несовпадения семантики отдельных морфем или слов в целом предпринимаются достаточно часто, особенно при изучении родственных языков. При этом можно установить, в каких случаях значения морфем и слов тождественны в сопоставляемых языках, а в каких - нет. Это даёт возможность установить семантические сходства и различия в однотипно организованных словах, имеющих структуру, восходящую к общим источникам. Не отрицая несомненную пользу подобных сопоставлений, нужно признать, что сопоставительное изучение одноструктурных и тождественных или близких по значению слов оказывается часто неполным, если их рассматривать вне более крупных словообразовательных единиц (словообразовательных цепей, парадигм, гнёзд и т. д.), а также если не учитывать место этих слов в системе языка, их грамматическую и словообразовательную соотносительность с другими словами этой системы.

Попробуем это показать, сопоставив одноструктурные глаголы русского и польского языков, имеющие общее происхождение, а также тождественное морфемное строение и значение. Близость этих глаголов такова, что при переводе их основное номинативное значение передаётся словом той же структуры⁹. Так, структура и семантика тождественны в следующих глаголах русского и польского языков:

доложить	-	dołożyć	положить	-	położyć
наложить	-	nałożyć	разложить	-	rozłożyć
обложить	-	obłożyć	уложить	-	ułożyć
отложить	-	odłożyć	вложить	-	włożyć
подложить	-	podłożyć	выложить	-	wyłożyć
переложить	-	przełożyć	сложить	-	złożyć
приложить	-	przyłożyć	заложить	-	założyć

Сходство между приведёнными рядами глаголов в русском и польском языках усиливается тем, что в обоих языках они могут быть рассмотрены как ряды однокоренных слов со связанными основами, поскольку в польском языке глагол *łożyć* уже нельзя, по-видимому,

⁹ D. H e s s e n, R. S t y p u ł a, *Wielki słownik polsko-rosyjski*. Moskwa-Warszawa, 1979. A. M i r o w i c z, J. D u l e w i c z, J. G r e k - P a b i s, J. M a r y n i a k, *Wielki słownik rosyjsko-polski*, Warszawa 1980.

рассматривать как мотивирующее слово по отношению к приставочным глаголам в результате семантических расхождений, а в русском языке глагол ЛОЖИТЬ не может считаться мотивирующим в силу того, что находится за пределами современного литературного языка.

Рассмотрение этих слов на фоне словообразовательных гнезд, членами которых они являются, а также сопоставление их с точки зрения их словообразовательного потенциала значительно расширяет возможности для сопоставления и для выявления различий.

На словообразовательный потенциал сопоставляемых глаголов воздействует система видовой корреляции. Так, в отличие от польского языка, где видовая корреляция имеет регулярный характер (все глаголы совершенного вида соотносятся с глаголами несовершенного вида, образованными от супплетивной основы, но с той же приставкой: dołożyć - dokładać, nałożyć - nakładać, obłożyć - obkładać, odłożyć - odkładać, włożyć - wkładać и т. д.) в русском языке имеется довольно сложная система видовой корреляции.

В зависимости от способа образования глагола несовершенного вида, соотносительного с глаголом на -ЛОЖИТЬ, могут быть выделены следующие группы глаголов:

1. Глаголы, имеющие видовую пару, образованную от другой основы:

под-ЛОЖ-ить - под-КЛАД-ывать,
за-ЛОЖ-ить - за-КЛАД-ывать,
вы-ЛОЖ-ить - вы-КЛАД-ывать,
у-ЛОЖ-ить - у-КЛАД-ывать и т. д.

2. Глаголы, имеющие видовую пару, образованную от той же основы, в которой отмечены исторические чередования:

пред-ЛОЖ-ить - пред-ЛАГ-ать,
воз-ЛОЖ-ить - воз-ЛАГ-ать,
низ-ЛОЖ-ить - низ-ЛАГ-ать,
из-ЛОЖ-ить - из-ЛАГ-ать и т. д.

3. Глаголы, имеющие разные видовые пары в зависимости от конкретного значения, которое представлено в словарях⁹ как лексико-семантический вариант того же слова:

⁹ С. И. О ж е г о в, Словарь русского языка, Москва 1978.

пере-ЛОЖ-ить	-	пере-КЛАД-ывать (напр., книги),
пере-ЛОЖ-ить	-	пере-ЛАГ-ать (напр., ответственность),
при-ЛОЖ-ить	-	при-КЛАД-ывать (напр., руку ко лбу),
при-ЛОЖ-ить	-	при-ЛАГ-ать (напр., документы, усилия),
на-ЛОЖ-ить	-	на-КЛАД-ывать (напр., повязку),
на-ЛОЖ-ить	-	на-ЛАГ-ать (напр., штраф),
с-ЛОЖ-ить	-	с-КЛАД-ывать (напр., книги, числа),
с-ЛОЖ-ить	-	с-ЛАГ-ать (напр., песню, обязанности).

4. Особое место по характеру видовой корреляции занимают омонимичные глаголы ПОЛОЖИТЬ₁ и ПОЛОЖИТЬ₂. ПОЛОЖИТЬ₁ (поместить, расположить) соотносится с глаголом несовершенного вида КЛАСТЬ, а ПОЛОЖИТЬ₂ (решить, постановить) - с глаголом несовершенного вида ПОЛАГАТЬ.

Таким образом, при сходстве морфемных структур и семантики ряда глаголов на -ЛОЖИТЬ в русском языке с глаголами на -łóżyć в польском языке, в русском языке развилась несколько иная система видовой корреляции, которая весьма существенно отличается от видовой корреляции соответствующих глаголов в польском языке.

В польском языке все приставочные глаголы на -łóżyć представляют собой такое структурное и грамматическое единство, которое выражается не только в наличии общего корня и однотипной морфемной структуры, но и в однотипном для всех глаголов способе формирования видовой соотносительности. В русском языке неупотребительность в рамках одной и той же подсистемы языка производящего глагола и его префиксальных производных сочетается с ослаблением или утратой семантических связей между этими производными (сравните, напр.: СЛОЖИТЬ, ПРИЛОЖИТЬ, с одной стороны, и ИЗЛОЖИТЬ, с другой стороны). Отсутствие семантического единства, в свою очередь, сочетается с разными для различных глаголов способами формирования видовой соотносительности. Последнее оказывается существенным для словообразовательного потенциала этих глаголов. Так, те глаголы, которые имеют супплетивную видовую пару, иногда вообще не имеют производных, т.е. не выступают в роли вершины словообразовательного гнезда (напр., ВЫЛОЖИТЬ, ПРОЛОЖИТЬ и некот. другие), или имеют минимальное число производных. Те же глаголы, которые имеют однокоренные видовые пары обладают соответственно и более значительным словообразовательным потенциалом.

Отмеченное явление наблюдается потому, что в силу семантической близости между разнокоренными глаголами, противопоставленными по видовому признаку, некоторые производные от этих глаголов семантически сопоставимы с двумя глаголами, а формально - только с одним из них. Так, отглагольное существительное ДОКЛАД семантически сопоставимо как с глаголом ДОЛОЖИТЬ (т.е. сделать сообщение, сообщить), так и с глаголом ДОКЛАДЫВАТЬ (в том же значении), а формально - только с последним. Поскольку отношения словообразовательной мотивации основаны одновременно как на семантической общности, так и на формальной общности корня, то слова, имеющие разный корень, нельзя рассматривать как производящее и производное, несмотря на наличие семантической близости.

В тех случаях, когда видовая пара представлена однокоренными глаголами, подобных словообразовательных ограничений не возникает.

При этом в любом случае словообразовательный потенциал рассматриваемых глаголов чрезвычайно ограничен, так как они не обладают способностью образовывать новые приставочные глаголы, поскольку в своём составе уже содержат приставку, вычленяемую на фоне соотносительности всех этих глаголов друг с другом.

Особое место принадлежит в этом отношении глаголу ПОЛОЖИТЬ. Это единственный глагол на -ЛОЖИТЬ, который противопоставлен бесприставочному глаголу несовершенного вида КЛАСТЬ. Этим данная видовая пара отличается от всех прочих видовых пар рассмотренных глаголов вместе взятых.

Можно предполагать, что такая видовая корреляция приставочного глагола совершенного вида и бесприставочного глагола несовершенного вида способствует тому, что глагол ПОЛОЖИТЬ₁ среди всех прочих глаголов данного ряда отличается наибольшей формальной спаянностью приставочной и корневой частей. В противном случае трудно объяснить несравнимо более высокий словообразовательный потенциал этого глагола. В составе словообразовательного гнезда глагола ПОЛОЖИТЬ₁ среди его производных имеется значительное число слов со сложной морфемной структурой, в том числе и приставочных глаголов, а также существительных и прилагательных: расположить-располагать, расположиться-располагаться, predisположить-predisполагать, противоположить-противопологать, положение, расположение, predisположение, противоположение, противоположный, противоположность, predisположенный, predisполо-

женность и т. д. Сложность словообразовательного гнезда возрастает за счёт так наз. внутрисловной деривации, т. е. развития у производных слов новых производных и переносных значений.

Возможно, по аналогии с ПОЛОЖИТЬ₁, противопоставленным по виду глаголу КЛАСТЬ, в ПОЛОЖИТЬ₂, противопоставленном глаголу ПОЛАГАТЬ, реализуется такой словообразовательный потенциал, которого нет у других глаголов: предположить, предполагать, предположение, предположительный и т. д.

Для всех прочих глаголов новые приставочные образования представлены лишь единичными случаями (напр., перезаложить-перезакладывать).

При сопоставлении словообразовательного потенциала и структуры словообразовательных гнёзд глаголов в русском и польском языках наибольшие соответствия обнаруживаются среди тех слов, которые имеют тождественные видовые корреляции, т. е. среди глаголов типа: ЗАЛОЖИТЬ-ЗАКЛАДЫВАТЬ и *założyć - zakładać*.

Словообразовательное гнездо русского глагола ПОЛОЖИТЬ₁, противопоставленного глаголу КЛАСТЬ, включает в свой состав такие производные, которые не имеют в польском языке соответствий по морфемной структуре.

Таким образом, на формирование словообразовательного потенциала могут оказывать влияние самые многообразные факторы лексико-семантического и грамматического характера. Поэтому при сопоставительном изучении словообразовательных явлений даже в тех случаях, когда сопоставляются максимально тождественные как по структуре, так и по семантике факты языка, рассмотрение этих фактов на более широком языковом фоне даёт возможность выявить весьма существенные различия, которые на первый взгляд кажутся незаметными. Учёт этих различий необходим при овладении словообразовательной и лексической системами русского языка.

Rita Trifonowa

O BADANIACH KONFRONTATYWNYCH SŁOWOTWÓRSTWA W JĘZYKU ROSYJSKIM I POLSKIM

Badania porównawcze w dziedzinie słowotwórstwa dają możliwość głębszego przebadania specyfiki systemów słowotwórczych każdego z porównywanych języków, pomagają na tej podstawie rozwiązać określone zagadnienia językoznawcze i prowadzić bardziej efektywne badania nad językiem rosyjskim dla celów jego praktycznego nauczania.

W proponowanym artykule zagadnienia te są rozpatrywane na materiale porównawczym potencjału słowotwórczego określonej grupy leksyki - czasowników mających w języku rosyjskim i polskim tożsamą semantykę i budowę morfologiczną.